



排球比賽 Volleyball Competition

參賽者須知

Guidelines for Participants

1. 所有參賽者或其家長/監護人必須簽署「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真(傳真號碼：2634 0786)至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交「參賽者聲明」，大會有權取消其參賽資格。

All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786). If any participant fails to submit the “Declaration by Participants” before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

2. 男子甲組、乙組以及女子甲組、乙組、丙組初賽採分組單循環制，以三至六隊為一組，每組的首次名出線。出線隊伍再採單淘汰進行準決賽及決賽。男子丙組採單循環制進行比賽，以分數高低定名次。

For Men’s Group A & Group B and Women’s Group A, Group B & Group C, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 to 6 teams. Single knock-out system will be applied to matches for semi-finals and finals among champions and 1st runner-ups.

For Men’s Group C, a single round robin system on group basis will be adopted to matches. Results are determined by scores.

3. 每場比賽均採用三局兩勝直接得分制。首兩局每局 25 分，一隊首先獲得 25 分並至少領先 2 分時為勝一局；決勝局(第三局)為 15 分，一隊首先獲得 15 分並至少領先 2 分時為勝一局。

3-set matches with a direct scoring system will be adopted for every match. The score of the first 2 sets will be 25 and a set continues until one of the teams gains a two-point advantage. The score of the deciding set (the 3rd set) will be 15 and the set continues until one of the teams gains a two-point advantage.

4. 在單循環制賽事中，每場獲勝一方得 2 分，負方得 1 分，而棄權得 0 分。棄權隊伍的比賽結果作 0:2 及每局的得分為 0:25 落敗論。

In matches adopting the single round robin system, the winner gains 2 points and the loser gains 1 point. The withdrawer gains no points and will be taken as being defeated in the match by 0:2 with an individual score of 0:25 for each set.

5. 在單循環制賽事中，如兩隊積分相同，則以該兩隊對賽成績勝者為勝，若同分者超過兩隊，則以全部比賽所得的局數除以全部比賽所失的局數，其商數較大者獲較高名次。如再有相同，則全部比賽所得的分數除以全部比賽所失的分數，其商數較大者獲較高名次。如仍然相同，則以抽籤決定名次。

If two teams score the same points, the winner will be the win side of a match between the two teams. If more than 2 teams score equal points, the one with a higher quotient derived from dividing the number of winning sets by that of losing ones will be ranked higher. If the scores are still equal, the one with a higher quotient derived from dividing the total points gained in all matches by those lost in all matches will be ranked higher. If the scores are still equal, ranking will be decided by lots drawing.

6. 於 2010 年 6 月 14 日後，所有參賽隊伍均不得再改動隊員名單。如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。

Any change of team members is not allowed after 14 June 2010. In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).

7. 請各參賽球隊領隊／教練在 **大會編定的比賽開始時間前 15 分鐘**攜同填妥的出場表和所有出賽球員 **附有相片**的身份證明文件正本向比賽場內報到處的職員報到。未能出示有效身份證明文件的球員，不得出賽。

Beside, all team leaders/coaches should report to the officials of the Organiser in the arena in presence with the duly completed lists of players and all players' identification documents **with photos** for verification **15 minutes before the scheduled time for the match**. Player(s) who fail to produce valid identification documents will not be permitted to participate in the match.

8. 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 6 人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。

Each player / team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 6 players during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser.

9. 如球隊在比賽中途擅自離場，經裁判向賽會報告後，判作棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。

If the team leaves the court without notification in advance, upon the report to the Organiser by the referee, the team will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner.

10. 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。

If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.

11. 如有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。

Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.

12. 如比賽當日首場賽事開始前兩小時香港天文台發出 8 號或以上熱帶氣旋警告信號或發出黑色暴雨警告信號，則當日賽事取消，由大會另作安排。

If Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above or a Rainstorm Black Warning Signal is issued by the Hong Kong Observatory two hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled and re-scheduled.

13. 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。

The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the players shall not raise objection.

13. 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。

No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.

14. 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。

No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.

15. 除自由防守球員外，同一球隊的球員必須穿着同款式和顏色的球衣和不脫色的膠底運動鞋；自由防守球員須穿着與該隊隊員不同顏色的球衣。

Players of the same team must wear sports shirts of the same colour and design and wear non-marking sports shoes except for the Libero who must wear a sports shirt in a different colour.

16. 本賽事所採用的球網高度，男子組為 2.43 米，而女子組則為 2.24 米。

The height of the net for this competition will be 2.43m for men and 2.24m for women.

17. 除章程及本須知明文規定外，其餘均依照國際排球聯會的現行比賽規則辦理。

Unless explicitly stated in the prospectus and the guidelines of this competition, all rules and regulations will follow those presently adopted by the Federation Internationale De Volleyball.

18. 本須知如有未盡善處，大會保留修改權利。

If there is any inadequacy in the guidelines, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.